

Geben Sie eine zusammenhängende Interpretation des vorliegenden Textes (Lukrez, *De rerum natura* 2, 1–36)! Berücksichtigen Sie dabei besonders die Leitlinien 1, 2 und 5! Beachten Sie die übrigen Leitlinien entsprechend ihrer Relevanz für den vorliegenden Text!

I. Text

- Suave, mari magno turbantibus aequora ventis,
e terra magnum alterius spectare laborem,
non quia vexari quemquamst iucunda voluptas,
sed quibus ipse malis careas quia cernere suave est;
5 suave etiam belli certamina magna tueri
per campos instructa tua sine parte pericli;
sed nihil dulcius est, bene quam munita tenere
edita doctrina sapientum templa serena,
despicere unde queas alios passimque videre
10 errare atque viam palantis quaerere vitae,
certare ingenio, contendere nobilitate,
noctes atque dies niti praestante labore
ad summas emergere opes rerumque potiri.
O miseras hominum mentes, o pectora caeca!
15 Qualibus in tenebris vitae quantisque periclis
degitur hoc aevi quodcumquest! Nonne videre
nihil aliud sibi naturam latrare, nisi utqui
corpore seiunctus dolor absit, mensque fruatur
iucundo sensu cura semota metuque?
20 Ergo corpoream ad naturam pauca videmus
esse opus omnino, quae demant cumque dolorem,
delicias quoque uti multas substernere possint
gratius interdum; neque natura ipsa requirit,
si non aurea sunt iuvenum simulacra per aedes
25 lampadas igniferas manibus retinentia dextris,
lumina nocturnis epulis ut suppeditentur,
nec domus argento fulget auroque renidet
nec citharae reboant laqueata aurataque tecta,
cum tamen inter se prostrati in gramine molli
30 propter aquae rivum sub ramis arboris altae
non magnis opibus iucunde corpora curant,
praesertim cum tempestas adridet et anni
tempora conspergunt viridantis floribus herbas.
Nec calidae citius decedunt corpore febres,
35 textilibus si in picturis ostroque rubenti
iacteris, quam si in plebeia veste cubandum est.

Textkritischer Apparat (in Auszügen)

18 mensque *L*², *Pont.* : mente Ω , quod ut vulgarem rationem scribendi pro nominativo mentis adhibitam defendebat *Diels* (1922) 48 sq. coll. *Enn. frg. var.* 51 terra corpus est, at mentis ignis est.

27 fulget] fulgens *Macr.* : fulgenti *Lachmann* | renidet] renidens *Macr.*

28 citharae] citharam *Macr. Sat.* 6, 2, 5 : cithara *Macr. sat.* 6, 4, 21 | reboant laqueata *Macr. utroque loco* (laqueata etiam *Gloss.*) : reboantia queata *Q*¹ (corr. *Q*²) : reboantia queat *OG* | tecta *Macr. Sat.* 6, 4, 21, *Gloss.* : templa Ω : tempe *codd. Macr. Sat.* 6, 2, 5

L: Flor. Laur. 35. 30, a Nicolao Nicolo circa a. 1435 scriptus

Pont.: Correctiones Pontani in duo editionis Venetae anno 1495 promulgatae exemplaria

Q: Leidensis Voss. Lat. Q 94 (saec. IX^{med.})

O: Leidensis Voss. Lat. F 30 (saec. IX^{in.})

G: Schedae Gottorpienses Hauniae servatae (GKS 211 2^o: saec. IX^{ex.}).

II. Übersetzung (Diels, ³2013)

- Wonnevoll ist's bei wogender See, wenn der Sturm die Gewässer
aufwühlt, ruhig vom Lande zu sehn, wie ein andrer sich abmüht,
nicht als ob es uns freute, wenn jemand Leiden erduldet,
sondern aus Wonnegefühl, dass man selber vom Leiden befreit ist.
- 5 Wonnig auch ist's ohn' eigne Gefahr die gewaltigen Schlachten,
die durch das Blachfeld toben im Kriege, mit Augen zu schauen.
Doch nichts Süßeres gibt's als die heiteren Tempel zu hüten,
welche die Lehre der Weisen auf sicheren Höhen errichtet.
Ruhevoll kannst du von dort auf das Treiben der andern herabsehn,
- 10 wie sie da schweifen und irren, den Pfad zum Leben zu finden,
wie das Talent wetteifert, wie Adelsstolze sich streiten,
wie sie bei Tag und bei Nacht mit erheblicher Mühsal streben,
aufzusteigen zum Gipfel der Macht und den Staat zu beherrschen!
O wie arm ist der Menschen Verstand, wie blind ihr Verlangen!
- 15 In welch finsterer Nacht und in wieviel schlimmen Gefahren
fließt dies Leben, das bisschen, dahin! Erkennt man denn gar nicht,
dass die Natur nichts andres erheischt, als dass sich der Körper
wenigstens frei von Schmerzen erhält und der Geist sich beständig
heiteren Sinnes erfreut und Sorgen und Ängsten entrückt ist?
- 20 Weniges ist's demnach, was im ganzen für unseres Körpers
Wesen erforderlich scheint: Fernhalten jeglichen Schmerzes!
Mag man auch manche Genüsse bisweilen genehmer uns bieten
können: allein die Natur hat selber doch nicht das Bedürfnis,
dass in dem weiten Palast rings goldene Statuen stehen,
- 25 Jünglinge, die mit der Hand lichtspendende Fackeln erheben,
um für das nächtliche Mahl hinreichendes Licht zu gewähren,
oder dass alles von Silber und Gold in den Sälen erglänzet,
oder dass Zithermusik von dem goldnen Getäfel zurückschallt,
während wir ebensogut mit bescheidenen Mitteln uns laben,
- 30 wenn wir an Bächleins Rand in dem Schatten ragender Bäume
uns zu einander gesellen auf schwellendem Rasen gelagert,
wenn zumal auch das Wetter uns lacht und der liebliche Frühling
grünende Wiesengefilde mit farbigen Blumen bemalet;
auch die hitzigen Fieber verlassen nicht rascher den Körper,
- 35 wenn auf gesticktem Brokat du dich wälzest und purpurnem Polster,
als wenn du strecken dich musst auf die Proletarierdecke.